

## Vorwort der Vorsitzenden der Arbeitsgruppe Kultur des Petersburger Dialogs

Im Rahmen der Aktivitäten des Petersburger Dialogs fand im November 2007 und im September 2008 die zweiteilige Konferenz „Welterbe weiterbauen“ in St. Petersburg und in Berlin statt. Die Erweiterung, die Wiederherstellung sowie die Modernisierung historischer Museumsbauten unter den besonderen Aspekten der Denkmalpflege einerseits und den Nutzeranforderungen der Museen in der heutigen Zeit andererseits wurden anhand der aktuell in der Umsetzung befindlichen Planungen der Eremitage in St. Petersburg sowie der Berliner Museumsinsel vorgestellt. Die Berliner Tagung ging außerdem auf Fragen der Stadtentwicklung und Landesplanung im Zusammenhang mit dem Welterbestatus von Schlössern und Gärten ein. Zum ersten Mal kamen im deutsch-russischen Petersburger Dialog Experten aus den Bereichen Denkmalschutz, Architekten, Bauingenieure, Stadtplaner wie auch Museumsleiter beider Länder zusammen und berichteten über ihre verschiedensten Erfahrungen. Aber dieses Forum konnte auch genutzt werden, um zukünftige Vorstellungen zu formulieren. Besondere Bedeutung kam dabei dem Umstand zu, dass sowohl die Eremitage als auch die Berliner Museumsinsel eingetragene UNESCO-Welterbestätten sind, ebenso die Altstädte von St. Petersburg und Potsdam sowie die Schlösser und Gärten von St. Petersburg, Potsdam und Berlin.

Mit dem Welterbestatus einher gehen hohe Ansprüche an die Erhaltung der Gebäude, die Nutzung wie auch den Betrieb solcher Gebäudeensembles. Auch projektierte und teils schon in Ausführung befindliche Ergänzungsbauten bestimmen in St. Petersburg und in Berlin das aktuelle und auf die zukünftigen Planungen ausgerichtete Vorgehen. Mit der Tagung 2008 in Berlin führten die Beteiligten die vielversprechenden Diskussionen und den Erfahrungsaustausch über das Welterbethema fort, wobei verstärkt die stadträumliche Betrachtung im Mittelpunkt des Meinungsaustausches stand. Nach der Auftaktveranstaltung im Oktober 2007 in St. Petersburg standen die Referate 2008 unter dem Thema „Welterbe weiterbauen in Berlin und St. Petersburg – Motor und Bremse in der Stadtentwicklung?“ Die stadträumliche und stadtplanerische Situation der Berliner Museumsinsel wie der Eremitage in St. Petersburg bedingen einerseits hohe Anforderungen an die Erhaltung der Gebäude, andererseits

sind beide Stätten im historischen Stadtzentrum angeordnet und werden in erheblichem Maß von Besuchern frequentiert. Museumsstandorte in großen Städten folgen hierbei stets sehr eigenen und auch gewachsenen Gesetzmäßigkeiten. Dies gilt auch für die als Welterbe geschützte Residenzlandschaft der Museumsschlösser und kunstvoll angelegten Parklandschaften in den Bundesländern Berlin und Brandenburg sowie auf dem Stadtgebiet St. Petersburg und in der Leningrader Region. Museen, die in historischen Gebäudeensembles mit Welterbestatus untergebracht sind, müssen höchsten Anforderungen der Denkmalpflege gerecht werden. Andererseits haben sie als weltbekannte und stark frequentierte Museen Anforderungen an Serviceleistungen für das Publikum zu erfüllen. Aus der Verleihung des Welterbestatus folgt auch, dass Planen, Bauen und Restaurierung an Welterbestätten unter starker Anteilnahme der interessierten, bisweilen auch kritischen Öffentlichkeit stattfinden. Auch solche Planungsprozesse müssen auf hohem Niveau und unter Beteiligung der Welterbegremien erfolgen, zugleich aber Stadtentwicklungsinteressen für moderne, urbane und sozialverträgliche Stadträume erfüllen.

Für die Grundfrage der Erhaltung und Entwicklung von Welterbestätten in europäischen Metropolen haben die beiden Konferenzen in Russland und Deutschland wichtige Argumente geliefert. Sie weisen, wie aktuelle Welterbekonflikte in beiden Ländern und anderen europäischen Staaten zeigen, über die Einzelfälle von St. Petersburg und Berlin hinaus. Die Veröffentlichung der Konferenzbeiträge kann den Verantwortlichen in St. Petersburg und Berlin wertvolle Anregungen geben, soll aber auch als Impuls verstanden werden, das Welterbethema im Rahmen kommender Veranstaltungen des Petersburger Dialogs unter Einbeziehung weiterer Regionen und Städte aus beiden Ländern zu vertiefen.

*Prof. Dr. Dr. h. c. mult. Hermann Parzinger*  
Präsident der Stiftung Preußischer Kulturbesitz

*Prof. Dr. Michail Piotrovskij*  
Direktor der Staatlichen Eremitage St. Petersburg

## Предисловие сопредседателей рабочей группы по культуре Петербургского диалога

В рамках мероприятий «Петербургского диалога» состоялась конференция «Сохранять и развивать Всемирное наследие», прошедшая в два этапа: в ноябре 2007 в Санкт-Петербурге и в сентябре 2008 в Берлине. Возможности расширения, восстановления и модернизации исторических музейных сооружений с учётом особых условий: с одной стороны сохранности памятников, а с другой – соответствия современным требованиям эксплуатации музейных зданий, были продемонстрированы на примерах находящихся в настоящее время в процессе реализации проектов Санкт-Петербургского Эрмитажа и берлинского Острова Музеев. Кроме того, на берлинском форуме обсуждались вопросы городского развития и земельного планирования в свете наличия статуса Всемирного наследия дворцов и парков. В рамках немецко-российского «Петербургского Диалога» впервые собрались вместе специалисты по охране памятников, архитекторы, инженеры-строители, градостроители, а также руководители музеев обеих стран, с тем чтобы обменяться накопленным опытом. Наряду с этим, форум разработал планы на перспективу. При этом особое значение придавалось тому факту, что Эрмитаж и Остров Музеев в Берлине внесены в список Всемирного наследия ЮНЕСКО, также как и исторические центры Санкт-Петербурга и Потсдама наряду с дворцами и парками Санкт-Петербурга и Берлина-Потсдама.

Статус Всемирного наследия влечёт за собой применение очень высоких требований к сохранности зданий и их использованию. Даже спроектированные, и частично находящиеся в стадии строительства новые сооружения, дополняющие и расширяющие памятники, как в Санкт-Петербурге так и в Берлине, оказывают влияние на текущие, как, впрочем и на ориентированные в будущее проекты и решения. На совещании 2008 года в Берлине, участники продолжили плодотворные дискуссии и обмен опытом в рамках темы Всемирного наследия, причём основной упор в обмене мнениями был сделан на его рассмотрении в масштабе городского пространства. После предыдущего совещания в октябре 2007 года в Санкт-Петербурге, тема встречи в Берлине была обозначена: «Сохранять и развивать Всемирное наследие – стимул или преграда для городского развития?». Территориальная и градостроительная ситуация с берлинским Островом Музеев и Эрмитажем определяется с одной стороны высокими требованиями к сохранности зданий, с другой стороны – интегрированностью обоих

объектов, охотно посещаемых туристами, в общую картину центра города. Музеи, расположенные в больших городах всегда подчиняются своим особенным и устоявшимся законам. Это распространяется и на охраняемый ландшафт прусских Резиденций, дворцы-музеи и искусно выполненные парковые комплексы в землях Берлин и Бранденбург, а также на город Санкт-Петербург и ленинградскую область. Музеи, располагающиеся в исторических комплексах, имеющих статус Всемирного наследия должны соответствовать высочайшим требованиям предъявляемым к таким памятникам. С другой стороны, как всемирно известные и широко посещаемые музеи, они должны предоставлять туристам современный уровень сервиса. Присвоение статуса Всемирного наследия связано с тем, что планирование, строительство и реставрация таких объектов происходят под неусыпным наблюдением заинтересованной и подчас критически настроенной общественности. Соответственно процессы планирования должны проходить на высоком уровне с привлечением комиссий по Всемирному наследию и, в то же время, в соответствии с требованиями предъявляемыми к городскому развитию в части современности и социальной ориентированности городской застройки.

Обе конференции в России и Германии, представили достаточно весомых аргументов в пользу сохранения и развития объектов Всемирного наследия европейских городов. Как подтверждают идущие сегодня в обеих странах и в других европейских государствах споры по поводу статуса Всемирного наследия, их проблематика выходит далеко за рамки отдельных случаев Санкт-Петербурга и Берлина. Опубликование материалов конференции может послужить для всех заинтересованных лиц в Санкт-Петербурге и Берлине источником ценной информации и должно при этом явиться импульсом к углублению тематики Всемирного наследия во время проведения предстоящих мероприятий «Петербургского диалога» с привлечением новых регионов и городов в обоих государствах.

*Проф. д-р Герман Парцингер*  
Президент Фонда Прусское культурное наследие (SPK)

*Проф. д-р Михаил Пиотровский*  
Директор Государственного Эрмитажа,  
Санкт-Петербург